

FAMSI © 2009: Frauke Sachse

Documentación de diccionarios y gramáticas k'ichee' del periodo colonial

Año de Investigación: 2006

Cultura: Maya

Cronología: Colonial

Ubicación: Sur-centro de Guatemala

Sitio: Tierras Altas de Guatemala

Tabla de Contenidos

[Resumen](#)

[Abstract](#)

[Introducción](#)

[Descripción del proyecto](#)

[La colección Garrett-Gates de manuscritos mesoamericanos de Princeton \(CO744\)](#)

[Diccionarios y libros de frases](#)

[GGMA mss., no. 159](#)

[GGMA mss., no. 160](#)

[GGMA mss., no. 161](#)

[GGMA mss., no. 162](#)

[GGMA mss., no. 163a](#)

[GGMA mss., no. 166](#)

[Las gramáticas](#)

[GGMA mss., no. 164](#)

[GGMA mss., no. 165](#)

[Testamentos](#)

[Harvard – colecciones especiales en la Biblioteca Tozzer](#)

[Diccionarios](#)

[C.A.6 V 85](#)

[C.A.6 C 73](#)

[C.A.6 T 83](#)

[Nota sobre el Diccionario Anónimo Franciscano k'ichee'](#)

[Nota sobre la lingüística misionera](#)

[Agradecimientos](#)

[Referencias Citadas](#)

[Apéndice](#)

Resumen

El objetivo de este proyecto, para el que recibí el apoyo generoso de Famsi, es la documentación de diccionarios y gramáticas k'ichee' del periodo colonial y post-colonial en los acervos de la Biblioteca de la Universidad de Princeton y la Biblioteca Tozzer de la Universidad de Harvard. Esta investigación es el primer paso dentro de un plan a futuro para compilar y editar un diccionario k'ichee' colonial comprehensivo.

Abstract

The objective of the project for which I received generous support from FAMSI is the documentation of colonial and post-colonial K'ichee' dictionaries and grammars from the holdings of the Princeton University Library and the Tozzer Library at Harvard University. This research is the first step in the prospective plan to compile and edit a comprehensive colonial K'ichee' dictionary.

Introducción

A lo largo de la época colonial, lingüistas clérigos diligentemente compilaron diccionarios, gramáticas y textos religiosos con propósitos misioneros. Hay una creciente conciencia sobre la relevancia histórica y la importancia lingüística de estas fuentes misionales, que con frecuencia tienen una increíble exactitud y proporcionan perspectivas valiosas sobre la estructura y el léxico de las lenguas mayenses, que han cambiado a través de los siglos a causa del dominio de la lengua española y que están en peligro.

La documentación colonial es bastante extensa para las lenguas mayenses dominantes de las Tierras Altas de Guatemala posteriores a la Conquista -- el k'ichee' y el kaqchikel-- (ver, por ejemplo, Carmack 1973). Los diccionarios coloniales del k'ichee' son reconocidos y apreciados como herramientas indispensables de referencia en nuestro intento de reconstruir y entender la cultura maya antigua y moderna. Al estudiar las fuentes textuales k'ichee' coloniales, tales como el *Popol Vuh* (ver, por ejemplo, a Christenson 2003) o el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch 1983), entre otras, las fuentes contemporáneas de diccionarios coloniales proporcionan valiosas pistas para entender con precisión e interpretar los términos y frases en las fuentes etnohistóricas, pues incluyen información acerca de metáforas y conceptos culturales (por ejemplo nombres de plantas, de artefactos, aspectos de la agricultura y de la religión) que no han sobrevivido en el k'ichee' moderno.

Si bien algunas de las principales fuentes coloniales para el k'ichee' ya han sido publicadas (ver a Sáenz de Santa María, 1985 [Ximénez, 1722]; Chinchilla M., 1993 [Ximénez, 1700-03]; Acuña 2002 [Anleo ~ 1660]; 2005 [Bassetta 1698]), otros documentos importantes siguen inéditos y sólo pueden consultarse con dificultad, o sea en forma de reproducciones fotostáticas o de transcritos sin publicar (ver el Apéndice para una lista de materiales).

El objetivo de recopilar un *Diccionario comprensivo k'ichee' del periodo colonial* es el de crear una sola concordancia estándar de todos los datos disponibles del k'ichee' del periodo colonial para referencia léxica, que seguiría el modelo general de las fuentes de lenguas integradas, como el diccionario quiché-inglés de Munro Edmonson (1965), o bien fuentes disponibles en maya yucateco (ver el diccionario Cordemex editado por Alfredo Barrera Vásquez, o la obra de David Bolles, *Combined Dictionary-Concordance of the Yucatecan Mayan Languages*

[Combinación de diccionario y concordancia de las lenguas mayenses yucatecas]). Edmonson integró una gran parte de los diccionarios coloniales del k'ichee' disponibles, junto con datos léxicos modernos. Su diccionario presenta todos los vocablos en la ortografía oficial estándar de la época, da todas las traducciones en inglés, y reduce la información lexicográfica de las fuentes originales a raíces de palabras y formas gramaticales. El origen preciso se indica para los vocablos o artículos que se manifiestan solamente en una fuente, los que aparecen en más de una fuente sólo se especifican por su dialecto (una clasificación que subsecuentemente ha sido cuestionada, ver a Campbell 1977). Se indican las palabras prestadas del náhuatl o del español (ver a Edmonson 1965: vii-x).

La nueva concordancia tiene la intención de organizar los vocablos de las varias fuentes léxicas presentando los principales registros léxicos y los sub-artículos gramaticales en la ortografía estándar moderna, como fue definida por la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala. Bajo estos artículos principales estandarizados serán enlistadas todas las ocurrencias de un término específico en varias fuentes, indicando el origen en cada caso individual, y proporcionado todos los contextos en los que la forma léxica aparece en las fuentes. Tanto las glosas originales como la ortografía del artículo léxico original serán preservadas para permitir la transparencia, para dar espacio a la interpretación semántica, y eliminar errores en el proceso de la modernización ortográfica.

El formato escogido para la concordancia sería una base de datos en la que se pueden buscar todos los ítems, o sea vocablos y glosas modernizados, vocablos y glosas originales, forma gramatical, etcétera. Para asegurar que sea ampliamente accesible, sería ideal el formato de un diccionario de referencia en línea que pudiera completarse paso a paso con más datos transcritos. Tal formato de base de datos permitiría una más completa integración de referencias de los textos coloniales autóctonos (p. ej. el *Popol Vuh*, el *Título de Totonicapán*, etcétera), y podría extenderse a las fuentes kaqchikel y tz'utujil.

Descripción del proyecto

Este reporte da cuenta del estado, los resultados y los hallazgos de la investigación del proyecto de documentación de fuentes en k'ichee' de la Colección Garrett-Gates de Manuscritos Mesoamericanos en la biblioteca de la Universidad de Princeton y de las colecciones especiales de la Biblioteca Tozzer de la Universidad de Harvard.

La principal tarea fue obtener una perspectiva general de los materiales relevantes en las colecciones y producir transcripciones de documentos hasta ahora inéditos. Este reporte proporciona descripciones cortas de los respectivos manuscritos que han sido transcritos o digitalizados (la Biblioteca Tozzer nos dio permiso de digitalizar algunos de los materiales fotográficos).

Aparte del trabajo real de transcripción para el futuro *Diccionario k'ichee' colonial comprehensivo*, al trabajar con las dos colecciones de documentos mencionadas obtuvimos datos e información para proyectos de investigación adicionales. El hallazgo más interesante puede ser la segunda copia "re-descubierta" del

Diccionario Franciscano Anónimo. Pudo determinarse que, aparte de la copia hecha por Fermín Tirado en las colecciones especiales de la Biblioteca Tozzer (C.A.6V85), la Biblioteca de la Universidad de Princeton tiene el primer volumen de una copia independiente posterior de este extenso vocabulario colonial, abarcando las letras A-M (GGMA mss, no. 161). Este hallazgo se describirá brevemente más adelante; un artículo más detallado ha sido entregado para publicación.

Mientras trabajaba con los materiales de la colección Garrett-Gates en Princeton, me encontré una compilación de documentos legales coloniales k'ichee' (testamentos y títulos de tierras), mismos que transcribí y empecé a traducir y analizar en detalle. Tengo planes de editar y publicar la colección completa de testamentos en un volumen independiente.

Los documentos transcritos para este proyecto incluyen materiales producidos por misioneros hablantes de español, al igual que manuscritos indígenas escritos por escribanos mayas. Todos estos materiales están fechados dentro del periodo colonial tardío, o incluso postcolonial, por lo que corresponden a la época después de la transformación del k'ichee' colonial en moderno, durante el siglo XVII. Sin embargo, algunos de los documentos podrían integrar material léxico de diccionarios o gramáticas anteriores, dado que sabemos que los materiales lingüísticos fueron copiados, revisados y ajustados por los misioneros (ver a Campbell 1977: 122).

En este reporte las citas de los documentos transcritos se escriben con la ortografía colonial original. La mayoría de las fuentes emplean los símbolos ortográficos que fueron introducidos por Francisco de la Parra para representar los fonemas de las lenguas k'ichee'anas y que no están presentes en el español o el latín (ver a Campbell 1977: 120-121). Sin embargo, la consistencia en la aplicación de los signos de de La Parra varía de un autor a otro, o de un escribano a otro.

La Parra (Colonial)	Moderno	Sonido
c , qu {i, e}	k	/k/
4 , q	k'	/k'/
k	q	/q/
ε	q'	/q'/
t , th	t'	/t'/
4 , , q,	tz'	/tʃ'/
4h , qh	ch'	/tʃ'/
x	x	/ʃ/
z, c, s	s	/s/
h, h̄	j	/x/
v, u	w ~ u	/w/ ~ /u/
y, i	y ~ i	/y/ ~ /i/

La colección Garrett-Gates de manuscritos mesoamericanos de Princeton (CO744)

La investigación en Princeton fue llevada a cabo en febrero, marzo, abril y octubre de 2007. Fondos adicionales para trabajar con los manuscritos k'ichee' de la colección Garrett-Gates de manuscritos mesoamericanos (GGMA mss.) fueron

proporcionados por una beca para investigación en la biblioteca otorgada por los Amigos de la Biblioteca de la Universidad de Princeton.

Ninguno de los manuscritos de la colección de Princeton fue incluido en el diccionario quiché-inglés de Edmonson (ver arriba), ni conozco yo alguna edición previa de cualquiera de estos documentos. Los documentos de la Colección Garrett-Gates de manuscritos mesoamericanos (CO744) que se transcribieron pueden clasificarse de la siguiente manera:

1. Diccionarios: ms. 160, 161, y 162
2. Libros de frases de los siglos XIX y XX: ms. 159, 163a + b, y 166
3. Gramáticas y catecismo: ms. 164 y 165
4. Testamentos y última voluntad: ms. 106-157; ms. 201-203

No conocemos la procedencia temprana de estos documentos; todos los manuscritos fueron adquiridos por William Gates y fueron vendidos a Robert Garrett en 1930, quien depositó la colección en el Instituto de Estudios Avanzados de Princeton en 1942. Los manuscritos fueron posteriormente donados a la biblioteca de la Universidad de Princeton.

Todos los manuscritos tienen muestras de trabajos previos de investigación o de conservación, tal como marcaciones a lápiz y números de página que probablemente insertó el mismo Gates cuando adquirió los manuscritos principalmente para la investigación y estudio (ver a Weeks 1990: 9 y ss.). La actual numeración de la colección se atribuye a Gates, aunque debemos señalar que estos números de manuscrito no corresponden con los números de los documentos en los catálogos del propio Gates de su colección (p. ej. 1937).

Diccionarios y libros de frases

La colección Garrett-Gates de manuscritos mesoamericanos (GGMA mss) incluye varios diccionarios y libros de frases. Los manuscritos GGMA 160, 161 y 162 son ejemplos de diccionarios coloniales que fueron compilados con propósitos misioneros. Los 161 y 162 son copias del mismo diccionario colonial (ver los capítulos relevantes y "Reconstruyendo el Diccionario Franciscano Anónimo"). Los otros manuscritos en esta sección probablemente sean mejor clasificados como libros de frases. El más antiguo de ellos es el 163a, que cubre principalmente temas litúrgicos y que fue compilado con fines administrativos en la obra misionera. Los libros de frases posteriores, el 159 y el 166, contienen conversaciones ejemplares en español y k'ichee', mientras que el manuscrito 159 da al usuario una guía en español y en k'ichee' sobre cómo dirigirse a las autoridades políticas y cómo entregar peticiones. Ambos manuscritos fueron probablemente escritos para ser usados por hablantes de k'ichee'.

GGMA mss., no. 159

El catálogo de la colección Garrett-Gates se refiere a este manuscrito como "fragmento de libro de frases quiché", mientras que el mismo manuscrito lleva el

título de Bocabulario para [a]prenderse el castellano. Consta de 24 hojas (32 x 22 cm) y está encuadernado en una caja de tela. De acuerdo con las fechas mencionadas y las firmas, fue compilado para Miguel Tum en Santa María Chiquimula (departamento de Totonicapán) entre 1892 y 1900.

3 de Marzo de 1900, En Santa Maria Chiquimula

Compucieron un bocabulario para prenderse (e)se castellano, para uso Miguel Tum

Una copia fotográfica de las primeras 28 páginas de este libro de frases está alojada en las colecciones especiales de la Biblioteca Tozzer, con el título de Diccionario y frases en lengua quiche, y es erróneamente atribuido a Miguel Tum como autor (ver el número de referencia C.A.6T83 Portfolio). Está encuadernado junto con una copia del Borrador para la formación del bocabulario de lengua kiché de Manuel Elgueta, que incluye una versión en k'ichee' del Evangelio de Lucas.

El libro de frases está organizado en k'ichee' y español, e incluye conversaciones y muestras de cartas, por ejemplo cómo dirigirse de manera verbal y escrita a un juez, a un "jefe político" y al presidente de la República. Claramente fue diseñado para ser usado por un hablante de k'ichee'.

El texto k'ichee' incluye un par de términos léxicos y de marcadores morfológicos que son distintivos de este manuscrito. Es interesante señalar que el autor utiliza el término <-buxoquil> en lugar de ixoq-iil para decir "esposa", por ejemplo:

<co chi ri buxoquil>	<i>k'o chi ri b'uxoqil</i>	"como ya tengo mujer"
<co chi ri nu buxoquil>	<i>k'o chi ri nu-b'uxoqil</i>	"ya tengo mujer"
<ca buxoquil>	<i>qa-b'uxoqil</i>	"nuestros mujeres"

Igualmente digno de atención es el uso de la vocal i en vez de a después del marcador de aspecto incompletivo k- antes de los pronombres ergativos de tercera persona en plural.

<rumal man ca tá ri quiquiculmaj cu>		
<i>rumal man ka ta ri ki-ki-kulmaaj k'u</i>		"porque no les vaya a su[ce]der algo"
<cas utz che ri quiquicam rachbil>		
<i>qas utz che ri ki-ki-k'am rachb'il</i>		"es bueno que lleven compania"

Además de estos rasgos léxicos especiales, las muestras de conversaciones y de peticiones contienen información valiosa de interés antropológico, como la petición de Miguel Tum de verse exento de la obligación de ir a la escuela, o de que le

reembolsaran la dote que pagó por su esposa, quien se escapó para regresar a la casa de su padre.

GGMA mss., no. 160

El manuscrito 160 contiene un diccionario español-k'ichee' y un confesional. Encuadernado en pergamino, el manuscrito consta de 134 hojas (21 x 15 cm) y 201 páginas de texto. La escritura es clara y legible.

De acuerdo con el texto introductorio, el manuscrito fue compilado por Francisco Barrera por petición de Fray Gabriel Guerrero:

Abecedario en la lengua que dizen qiche hecho p(o)r M(aestro) fran(cis)co Barrera que tan solamente se Conpone de el Modo y realidad con que los Yndios la Ablan el qual no tiene los Significados que tienen los latínos, pero aprendiendo en el las pronunciaciónes lesera muy fassíl el Saberla muy bién y contoda brebedad, y este d(ic)ho Abecedario lo híze Segun lo que alcanso a Petecion del M R P fr. Gabriel Guerrero de q(ui)en es...

El resto del texto introductorio está cubierto por otra hoja de papel que fue pegada sobre la mitad inferior de la portada. Esta segunda capa de papel indica una fecha, "este año de 1745" y el nombre "fr. Alberto Míguez", tanto la fecha como el nombre están escritos por una mano y con tinta distintas al resto. El nombre "fr. Alberto Míguez" se repite en la última página del manuscrito; la mano y la tinta corresponden con la fecha y la firma sobre la portada enmendada.

El vocabulario, que está totalmente escrito con tinta negra, está seguido de la palabra "Finis" y otro nombre bastante ilegible que podría leerse como "Fr. Josef de La[-----]", ambos escritos en tinta café. Después de este nombre sigue la firma ya mencionada de Fray Alberto Míguez, en otro tipo de tinta café. Así pues, la autoría puede atribuirse claramente a Francisco Barrera, sin embargo la identidad del copista sigue poco clara, ya que ni "Fr. Josef de La[-----]", ni "Fr. Alberto Míguez", pueden identificarse como tal. No se entiende qué papel tuvieron con respecto al manuscrito, pues la tinta con la que está escrito el nombre de Fray Joseph se parece a la tinta café de las adiciones posteriores, o sea comas, dos puntos y datos léxicos, bien podría ser que Fray Josef pudo haber corregido la copia del libro. Igualmente, él y Fray Alberto pudieron haber sido subsecuentes propietarios del libro.

Las reproducciones fotográficas hechas por Gates están alojadas en la Biblioteca Tozzer, la Biblioteca Newberry de Chicago, y la Biblioteca Harold B. de la Universidad Brigham Young, al igual que en la Biblioteca del Congreso (ver a Weeks 1990: 53). El catálogo de la Biblioteca Tozzer enlista la reproducción fotográfica bajo el título de "Vocabulario en lengua quiche" y lo atribuye de manera errónea a un autor llamado "Josef de la Barrera" [número de acceso HOLLIS: C.A.6 B27; Josef de la Barrera es el autor del Compendio Tzotzil, número de acceso HOLLIS: C.A.6. B27 d] (cf. Francisco de la Barrera (55.) y Joseph de la Barrera (56.) en Weeks 1990: 53). La copia fotográfica que tiene la Biblioteca Newberry se intitula "vocabulario castellano-quiché, doctrina, confesionario".

El copista no incluyó números de páginas; la paginación fue añadida en fecha posterior. En la parte superior de algunas páginas encontramos encabezados alfabéticos de capítulos en tinta café, como "B. ante I." or "C. v(e)l tz. v(e)l 4, ante I." etc., que no coinciden con los artículos léxicos enlistados abajo. Por ejemplo, el encabezado "B. ante O." Es seguido por artículos que empiezan con "A", como "Arrugado... Adbenedisos... Afrenta..." esta falta de concordancia probablemente debe atribuirse al hecho de que el folleto usado para la copia del diccionario de Barrera estuvo diseñado originalmente para otra compilación léxica.

El manuscrito incluye las siguientes secciones:

- pp. 1-157: vocabulario español-k'ichee'
- pp. 158-163: catecismo (Preguntas de la Doctrina Christiana)
- pp. 163-167: confesional (Confesionario breve)
- pp. 167-186: confesional (Confesionario, primer – octavo mandamiento)
- pp. 186-187: confesional (Amonestacion de la confesion)
- pp. 188-192: lista de clasificadores numéricos (Modos de cuenta)
- pp. 193-201: lista de términos de plantas y agrícolas (Nombres de algunas yerbas, etc.)

Vocabulario español-k'ichee'. El vocabulario contiene varios términos interesantes que aumentan nuestro entendimiento sobre la cultura k'ichee' colonial y antigua. Para escoger un ejemplo, el diccionario da varios términos para "adivinator": <Ahëih> y <Zakuachinel>, distinguiéndolos de "adivinator por suertes o agüeros" que se nombran <Ahqihinëih> y <Ahnaualinëih>. La variedad de estos términos no es enteramente nueva, por ejemplo la obra de Coto *Thesaurus verborum* del kaqchikel colonial igualmente menciona a <çak vachinel> como "embaidor, propheta". Sin embargo, ninguna de estas referencias de términos para especialistas religiosos k'ichee' en el periodo colonial se incluye en Edmonson (1965).

La lista de clasificadores numéricos añadida al vocabulario incluye los siguientes morfemas que se organizan de acuerdo a si el sonido inicial es consonante (a) o vocal (b). Los clasificadores numéricos con consonantes iniciales son realmente morfemas ligados que solamente se combinan con la raíz numérica (p. ej. <huperah>, <caperah>), mientras que los clasificadores que empiezan con vocal siguen a los numerales que conservan su terminación en plural (p. ej. (e.g. <hun Eqan>, <caib Eqan>) (cf. Dürr 1987:63).

(a) Clasificadores numéricos con consonante inicial:

<-bol>	Para contar surcos
<-buzah>	Para contar cosas enbueeltas
<-chob>	Para contar bailes
<-chol>	Para contar yladadas ringleras
<-capah>	Para contar potajes cosas de pesso y dichos
<-qetah>	Para contar manojos de espigas
<-culah>	Para contar cosas apareadas

<-meh>	Para contar dobleses de lo que fuere
<-molah>	Para contar significaciones o diferencias
<-mul>	Para contar vezes
<-pazah>	Para contar pasacos de sal
<-patal>	Para contar cargas de ollas tinajas jaros
<-perah>	Para contar liensos mantas y cuartos de carne
<-rabah>	Para contar resos o oraciones
<-rimah>	Para contar pueblos o conjuntas de jente
<-zepah>	Para contar eras y cosas estendidas
<-zeYah>	Para contar a todos de cangrejos
<-zobah>	Para contar cacaguatales los pedasos que tienen o tierras
<-tubah>	Para contar montones
<-tunah>	Para contar montones de tortillas
<-turih>	Para contar rebueltas de atoles batidos y conbites entre los Yndios
<-yatah>	Para contar manojos de cañas sean de las que fueren
<-yih>	Para contar repiques

(b) Clasificadores numéricos con vocal inicial:

<-Eqan>	Para contar tersios
<-vxac>	Para contar ojas de libro o llerba

La lista de términos de plantas y agrícolas es especialmente valiosa, pues incluye unos pocos términos muy específicos que no se encuentran en otros diccionarios.

Catecismo y confesional. El catecismo (*doctrina christiana*) no incluye la muestra tradicional de oraciones, sino más bien preguntas de creencia o "de la doctrina", por ejemplo: *¿quién es la santissima trinidad? ¿Qual de las tres personas se hiso onbre?* etc. El confesional incluye una lista bastante detallada de muestras de preguntas y respuestas que un sacerdote puede hacer durante la confesión. Estas preguntas se refieren a los primeros ocho mandamientos, y a veces enlistan interrogaciones muy explícitas sobre todos los tipos de pecados carnales que uno pudiera imaginar.

GGMA mss., no. 161

El manuscrito de la colección Garrett-Gates intitulado *Bocabulario en lengua quiche y castellana* fue identificado como otra copia del Diccionario Anónimo Franciscano (que está perdido), del cual la Biblioteca Tozzer tiene la copia que fue preparada por Fermin Joseph Tirado (ver abajo). Si bien la copia de Tirado está completa y viene en un solo volumen manuscrito, el ms. 161 sólo cubre las letras A-M, o sea el primer volumen del hoy extraviado diccionario español-k'ichee' que anteriormente constaba de dos volúmenes.

El texto ha sido copiado en el libro encuadernado, que está entreverado con páginas en blanco, y se extiende por sólo 186 de las 206 hojas (21 x 15 cm) del libro. El texto copiado termina con la nota: "Sigue este vocabulario con la letra M. al tomo

segundo" (fol. 186r). El texto consta de aproximadamente 10,000 líneas. Para una descripción del contenido el lector puede ver los capítulos que cubren la copia de Tirado del Diccionario Franciscano Anónimo en el acervo de Tozzer. El manuscrito está encuadernado en piel de becerro y está en muy buena condición. Con base en el estilo del papel y la escritura, probablemente pertenece a principios del siglo XIX. No se indica una fecha oficial en la copia ni en el original. El papel casi no está dañado, aunque tiene pequeños orificios causados por insectos y falta la mitad de la portada. Aparentemente, alguien eliminó deliberadamente la información sobre el autor, el copista, el lugar y la fecha de elaboración del diccionario k'ichee'.

Varios errores ortográficos en las formas del k'ichee' sugieren que el copista no fue hablante de k'ichee', y que no entendió la lengua que estaba copiando. Las palabras k'ichee' que terminan en *-ch* frecuentemente se escriben con terminación en *<-cb>*, así como formas que incluyen el sonido *s* se escriben con *<c>* en vez de *<ç>*. Además, las vocales con frecuencia se interpretaron mal, por lo que los vocablos están muy mal escritos.

La gran cantidad de páginas en blanco, al igual que cambios abruptos esporádicos en la tinta empleada, sugieren que esta copia pudo haberse querido complementar con más material léxico de otras fuentes o con conocimiento individual.

GGMA mss., no. 162

Este fragmento de manuscrito se intitula *Fragmento de un diccionario español-k'ichee'* y consta de cuatro hojas (21 x 14 cm), o sea los folios 103, 127, 135 y 154 de la copia de Tirado del Diccionario Anónimo Franciscano en la Biblioteca Tozzer (ver abajo). Las cuatro hojas cubren los artículos del diccionario de las letras F (Fabricacion- Faxar), M (Madura- Maldecir), N (Nabegante- No sea) y P (Paresa- Patio).

Los números de folio, el contexto del contenido, así como el tipo de papel y de escritura, no dejan ninguna duda de que estas cuatro hojas fueron anteriormente parte del manuscrito de Tirado. En el manuscrito Tozzer quedan líneas en lápiz color púrpura en donde las páginas fueron cortadas. Para una discusión completa sobre el descubrimiento y probable escenario de cómo estas hojas pudieron haber terminado en la colección Garrett-Gates, el lector puede consultar el capítulo (abajo) que trata sobre la reconstrucción del Diccionario Anónimo Franciscano.

Varias marcas en lápiz que preceden y siguen a registros individuales (muy probablemente marcas de copia) también se encuentran en la copia de Tirado en la Biblioteca Tozzer, lo que sugiere que fueron añadidas antes de que las hojas se cortaran. La condición general de los folios es buena, aunque este juego de hojas ha sido dañado en el margen izquierdo después de retirarse de la copia de Tirado.

GGMA mss., no. 163a

El *Bocabulario de la lengua quiche* escrito por Thomas Calvo (1726-1727) consta de 14 hojas que se encuentran en general en buenas condiciones, con pocas fracturas en el margen inferior. El *Bocabulario* es un libro de frases más que un verdadero vocabulario. Muchos de los vocablos tienen que ver con el ámbito de la liturgia, de la

iglesia y de la administración religiosa. La ortografía muestra ciertas peculiaridades que pueden verse como típicas de la autoría indígena, como la pérdida de separación entre palabras (por ejemplo <nostan en cassa> *no están en casa*; <de nde vste> *de dónde es usted*), el uso de <g> para representar a /k/ (por ejemplo <go regidor> *corregidor*, <paresgo> *parezco*), o <d> para representar /t/ (por ejemplo <dengan> *tengan*, <doto> *todo*) (Duarte y Alvarado 1998: 461).

Este manuscrito es una copia de un original no identificado, lo que se sugiere por varios errores al hacer la copia (por ejemplo en la línea <cauah quinchau ruc ehire> el escribano erróneamente copió el término "chire" de la siguiente línea <canubih nutzih chire> y lo tachó de nuevo cuando se dio cuenta de su error.

Aparentemente el vocabulario de Calvo fue mantenido en la misma colección que un manuscrito titulado "Spanish-Tzutuhil Dictionary and Other Texts" (Diccionario español-tzutuhil y otros textos). La edición fotostática de Gates incluye ambos manuscritos bajo un mismo título y autor, o sea el *Bocabulario...* por Thomas Calvo. En Princeton ambos documentos fueron puestos juntos en el estante y clasificados como ms. 163. Posteriormente los curadores en la biblioteca de la Universidad de Princeton corrigieron el error y separaron nuevamente los dos documentos que no están relacionados entre sí, almacenándolos como ms. 163a (Calvo) y ms. 163b (Spanish-Tzutuhil...). El tipo de papel y de encuadernación, la paginación independiente, la escritura y por último pero no menos importante, los contenidos, establecen que ambos manuscritos claramente son documentos independientes entre sí.

Arturo Duarte y Paulo Alvarado (1998) han publicado un análisis extenso del manuscrito, que aparentemente está basado en la copia fotostática, ya que atribuyen la autoría de ambas secciones a Tomás Calvo, a quien identificaron como un fiscal indígena en San Sebastián Lomona, que entonces era un anexo doctrinal de Santo Tomás Chichicastenango en el departamento de El Quiché (Duarte y Alvarado 1998: 446). Duarte y Alvarado ven al manuscrito como uno de los pocos ejemplos sobrevivientes de libros de frailes en k'ichee' y español escritos por un autor indígena, que pudo haber servido para enseñar español a futuros fiscales y doctrineros indígenas, a la vez que proporcionaba a los misioneros españoles el vocabulario k'ichee' relevante (Duarte y Alvarado 1998: 460). Estas suposiciones se sostienen sin importar la mala identificación de los documentos.

El manuscrito 163b es un vocabulario kaqchikel (no tzutuhil), que enlista términos dentro de los ámbitos de nombres de animales, bienes domésticos, la Iglesia y la religión cristiana, partes del cuerpo, enfermedades, instrumentos musicales, parentesco, herramientas, animales domésticos, alimentos, especias, insectos, así como elementos de otras categorías. Consta de 62 folios, numerados de la p. 115 a la 130. En las últimas 16 páginas encontramos las anotaciones de ocho composiciones musicales y dos dibujos religiosos (ver a Duarte y Alvarado 1998: 460-461). En su contribución Duarte y Alvarado se concentraron sobre el análisis de las piezas musicales, señalando que estos corales españoles son los únicos ejemplos que han sobrevivido de música misional del siglo XVIII; no tenemos conocimiento de la existencia de corales k'ichee' (Duarte y Alvarado 1998: 497). También identificaron los dibujos incluidos en esta obra como pertenecientes a la

tradición artística desarrollada por los fiscales de la Colonia en las Tierras Altas de Guatemala (Duarte y Alvarado 1998: 461).

Ambos manuscritos (nos. 163a y 163b) fueron transcritos en el curso del proyecto.

GGMA mss., no. 166

El vocabulario de Julio Herrera consta de 18 hojas (23 x 18 cm) cosidas en una envoltura de papel. Tiene fecha de 1867 y contiene frases misceláneas y conversaciones (preguntas y respuestas) en k'ichee' traducidas al español. Nada se sabe acerca de su autor, pero su título y el contexto del periodo del manuscrito podrían sugerir que no fue indígena. Esto se ve apoyado por los contenidos del libro de frases, que está organizado en forma de preguntas y respuestas aparentemente para ser usado por un funcionario no indígena, por ejemplo:

Pregunta

Ustedes son Alcaldes nuevos	La yx ri yx aq tak Justicia
bueno, yá los conosí	qamó mixguetámaj yguach
Pues ahora Alcaldes	xrebari camic yx Justicia
les digo una cosa	canbij jun tzij chiquech
y lo van a tener precente	Kas qu qo la pa ri yjolóm

Respuesta

Nosotros somos los Alcaldes	ojbá oj Justicia Señor
y nos tiene a las ordenes	Ojqu qó xe akam εablá
qué será lo que manda	chiquelo ri tzij la pa kaguuy
queremos saber	Caketámáj cakaj
para estar entendidos	rech coc pa ri kajolóm

La aplicación de los símbolos de La Parra es bastante consistente, en comparación con otros documentos de la época.

No se indica el origen preciso del manuscrito, pero los rasgos dialectales de ciertas formas (por ejemplo marcadores interrogativos como <jarupa> "¿cuánto?", <jasuri> "¿cómo?", <jasari> "¿qué?", <jachique> "¿quién?") podrían sugerir que Herrera documentó el k'ichee' del departamento de Totonicapán.

Las gramáticas

Las dos *artes* en la colección (manuscritos 164 y 165) son típicos del siglo XVIII porque su trato de la estructura gramatical de la lengua es bastante limitado y conciso. Ambos manuscritos están seguidos de catecismos, confesionarios y otros textos litúrgicos en k'ichee', que revelan que el principal propósito de estos documentos fue misional. Los misioneros copiaban descripciones gramaticales concisas al igual que los textos necesarios para la administración clerical en comunidades de habla k'ichee' en las Tierras Altas de Guatemala.

Estos datos proporcionan información valiosa acerca de la lengua de la cristianización, o sea cómo los misioneros españoles usaron los términos y conceptos k'ichee' y k'iche'anos para convertir a la población indígena a la fe católica.

GGMA mss., no. 164

El manuscrito intitulado Arte de lengua quiche consta de 47 hojas (21 x 15 cm) y está encuadernado en una cubierta de pergamino blando. La fecha de elaboración ha sido sugerida como 1700-1750, y los contenidos del manuscrito son los siguientes:

- gramática k'ichee' (pp. 1-53).
- catecismo (proverbis y doctrina christiana) (pp. 55-71)
- oración en latín (pp. 72-73)
- texto k'ichee' sin identificar acerca de Moisés (pp. 75-78)
- dos *recetas* para *pebetes*, una de ellas "llega de China este año de 1733" (p. 79)
- un *formulario* firmado por Fr. Ignacio Rafael Macal en 1733 (pp. 80-82)
- un verso misceláneo en español (pp. 85-87).

El autor del Arte es anónimo. La escritura dentro del manuscrito varía, por lo que no se puede atribuir su autoría al mencionado fray Ignacio Rafael Macal. No fue raro que varias personas contribuyeran a estos manuales misioneros, basándose en distintos materiales y copiando gramáticas, vocabularios, etc. de varias fuentes.

La gramática. Esta es una gramática tradicional de estilo latino, cuyo autor sigue explícitamente el modelo de Antonio de Lebrija:

Aunque la Composicion desta Lengua es diferente de la Lengua Latina, con todo esso, se procedera en este Arte en lo posible por el Orden q(ue) sigue Ant(oni)o de Nebrija en el suyo

Nebrija's *Introductiones Latinae* (1486) fue el modelo general que adoptó la Iglesia para la descripción de las lenguas vernáculas, aunque las gramáticas coloniales en Guatemala frecuentemente incluyen también paradigmas de la *Gramática Castellana*. Las categorías gramaticales tratadas por el autor anónimo del *Arte de lengua quiche* siguen principalmente el paradigma de las *Introductiones Latinae*. La descripción distingue las categorías descriptivas principales de *nombres*, *pronombres*, y *verbos* así como *preposiciones*, *adverbios*, *interjecciones* y *conjunciones*. Los verbos se caracterizan como *verbos activos*, *absolutos*, *pasivos*, *neutros*, *instrumentales*, *frequentativos*, *distributivos* y *anomalos*. La conjugación del verbo se da en los sentidos y modos de *presente*, *preterito imperfecto*, *preterito perfecto*, *preterito plusquamperfecto*, *futuro imperfecto*, *futuro perfecto*, *imperatiuo modo*, *optativo* o *subjuntivo infinitivo*, *gerundios substantivos*, *supino* y *participios*.

El *Catecismo* y *versos misceláneos* incluye las oraciones básicas y credos de la fe cristiana, entre otros: la oración del Señor (*Padre Nuestra*), el ave María (*εihilobal rech εapoḡ María*), el credo (*Cohbal rech Dios Cahaua*), ave reina santa (*Nimabal*

rech xocohauifj Santa María), los diez mandamientos (*Lahuh Upixab Dios Kahaua*), los cinco mandamientos de la Iglesia (*Hoob upixab kachuch Santa Yglesia*), los siete sacramentos (*Ukub Sacramentos*), la oración del perdón (*Toεobiçanel mac ubíxíc*), los siete pecados mortales (*Vae uu4 molañ camičanel mac*), los tres enemigos de nuestra alma (*Vae oxib labalij rech ka4azlibal*), las virtudes cardinales (*Vae oxib upatanibal ka4azlibal potencias cuchaxíc*), los doce frutos del Espíritu Santo (*Vae acablahuh vachiriçabal Espiritu Santo chupam anima frutos cuchaxíc*), las siete misericordias (*Vae chi4ute ukub chíç toεobiçabal uach katiohil*), *Protestacion de nuestra Santa Fee Catholica* etc.

A esta sección le sigue la oración en latín "Oremos", un texto bíblico acerca de Moisés en k'ichee', y dos recetas para remedios.

Formulario: El siguiente texto señala que el manual perteneció al padre Fray Ignacio Raphael Macal, quien lo firmó en 1733 con la siguiente anotación: "Lo que me ha valido esta conventualidad de Totonicapan desde el dia de 17 de agosto de este año de 1728."

GGMA mss., no. 165

El *Compendio de arte quiché* de fray Damián Delgado consta de 46 hojas (21 x 15 cm), encuadernadas en piel de ternero con cartón marmoleado. El manuscrito lleva el sello de Brasseur de Bourbourg y de Alphonse L. Pinart, y consta de las siguientes secciones:

- Descripción gramatical y frases (incluyendo términos de parentesco y numerales) (p. 1-8)
- Doctrina Christiana (Pater Noster, Credo, Ave María, los diez mandamientos, confesional) (p. 19-28)
- Confesional (p. 29-40)
- Oraciones, sermón, bendiciones por Damián Delgado y varios otros frailes dominicos de la orden de "N. P. Santo Domingo." (p. 43)

El manuscrito entero está escrito por la misma mano. No está claro si esta es la escritura de Damián Delgado o si algún otro escribano copió el compendio de Delgado para su propio trabajo misionero. Sin embargo, las distintas secciones están escritas con distintas plumas y tintas en varios tamaños y estilos de letra, por los que los materiales han sido compilados a lo largo de un periodo, lo cual sugiere que la primera opción es la más probable. La variación ortográfica (por ejemplo diferentes abreviaturas, como <vga> y <vgracia> en lugar de verbigracia) puede atribuirse al hecho de que el escribano copió las secciones individuales de varios manuscritos. Se desconocen los originales de los que se copiaron los varios contenidos, suponiendo que los autores de los sermones, mandamientos y oraciones citados arriba no hayan sacado sus materiales de obras más antiguas ellos mismos.

Este manuscrito no lleva fecha y se clasifica con base en el estilo paleográfico entre 1700 y 1750. No sabemos quién sugirió esta fecha. La descripción gramatical es más bien breve y principalmente se refiere a la formación de verbos. La categorización de clases de verbos en activos, pasivos, neutros y absolutos sigue la de Nebrija; los tiempos conjugados son: presente indicativo, pretérito imperfecto, pretérito perfecto, futuro, pluscuamperfecto, imperativo, optativo, subjuntivo e infinitivo. Además hay información adicional sobre la lengua, que enlista términos para partes del cuerpo, adverbios, conjunciones, términos de parentesco y números.

La parte principal del manuscrito contiene en detalle la Doctrina Christiana por Damian Delgado, quien tradujo al k'ichee' los textos pero no los títulos de oraciones comunes y enseñanzas doctrinales: padre nuestro, ave maría, el credo, la salve regina, los diez mandamientos, los cinco mandamientos, los artículos de la fe, las obras de misericordia, los siete sacramentos de la Iglesia, los pecados mortales, los enemigos del alma, las bienaventuranzas, los novísimos o postrimerías y la confesión. La doctrina está seguida por un catecismo de estilo tradicional con las preguntas categóricas ¿es usted cristiano? ¿qué es un cristiano? etc., y un confesional que organiza las preguntas y respuestas con base en los diez mandamientos.

El resto del manuscrito incluye saluciones por Delgado y otros frailes, o sea Fray Lorenzo y Fray Mendoza, textos para la visita de Fray Juzgado de Vrizar y otros sacerdotes, sermones para la sagrada comunión, para el miércoles de ceniza, jueves santo y viernes santo, así como una gama de otras ocasiones.

Testamentos

La colección Garrett-Gates contiene una gran cantidad de testamentos y títulos de propiedad de tierras coloniales. Aunque el catálogo sugiere que estos documentos individuales son fuentes independientes, se vio que todos estos manuscritos fueron parte de colecciones de documentos notariales que fueron compilados y preservados por los escribanos de pueblos. Durante mi estancia en Princeton transcribí documentos de dos compilaciones notariales:

- ms. 106-157: Documentos notariales de Salamá, Baja Verapaz [1760-1787]
- ms. 201-203: Documentos notariales de Totonicapán [parte de una colección de documentos notariales acerca de tenencia y venta de tierra, que consta de los manuscritos. 201-218]

Los manuscritos en ambas colecciones están completamente escritos en k'ichee', pero el formato de los documentos individuales sigue el estilo judicial español estándar que fue impuesto por las autoridades españolas (ver a Lockhart 1992: 468-472; Restall 1995: 5, 12). Se ha demostrado en varios casos que los testamentos coloniales son fuentes valiosas para reconstruir la cultura indígena mesoamericana posterior a la Conquista (ver a Lockhart 1992; Restall 1995; Hill 1989). Los documentos notariales proporcionan una perspectiva sobre las historias locales de pueblos y de familias, y sobre los patrones de herencia en un pueblo maya de las Tierras Altas en el siglo XVIII, así como acerca de temas de la propiedad de la tierra.

Los testamentos frecuentemente fueron escritos cuando la gente todavía estaba en su lecho de muerte, en algunos casos fueron incluso emitidos por los herederos tras la muerte del testador. Los enunciados fueron anotados por los escribanos municipales en presencia de los miembros de la alcaldía o justicia. El escribano o ajtz'iib' producía un documento que era firmado por los funcionarios y una copia que se conservaba entre los documentos notariales que los funcionarios del pueblo guardaban.

El testamento típico incluye la fecha, una bendición, el nombre del testador, los nombres de las autoridades políticas que fueron testigos y firmaron el documento, los nombres de los herederos y sus relaciones familiares (esposa, hijos, hijas, etc.), descripciones de la herencia, por ejemplo la transferencia o división de propiedad y de casas, así como los bienes materiales que se traspasaban, como ganado, muebles, herramientas, ropa, figuras de santos y otros valores, peticiones de misas y donaciones que el testador hacía a la Iglesia. Para terminar el testamento se mencionan los nombres de los justicias y lo firma el escribano del pueblo, p. ej. <yn Ahtzib rech cabildo, Juan taico> "yo soy el escribano del pueblo, Juan Tavico" (ms. 136).

Es importante señalar que los testamentos frecuentemente están escritos desde dos perspectivas: la del testador (expresada en la primera persona singular: <chubixic hun cayb nutzih nutestamento> "para decir mis pocas palabras, mi testamento") y la de la alcaldía (expresada en la primera persona plural: <oh Ahauab, Al(cald)es Just(ici)as rejidores oh banol rech vtestamento> "somos los señores, Alcaldes Justicias Regidores, somos los que emitimos este testamento"). Restall ha señalado que en la sociedad yucateca colonial los registros notariales siempre fueron de naturaleza pública, y que las posesiones y las propiedades siempre se transferían de una persona a otra bajo la supervisión de los funcionarios del pueblo (ver a Restall 1995: 10-11). Los testamentos en k'ichee' sugieren que puede suponerse un patrón similar para las comunidades de tierras altas en la época colonial.

Los testamentos y títulos de propiedad de tierras de Salamá y de Totonicapán incluyen información acerca de tenencia de la tierra y descripciones de la extensión de los terrenos que estaban en posesión de los testadores y de sus familias. Restall (1995: 12) señaló que en Yucatán los testamentos otorgaban a las familias registros escritos de propiedad de la tierra. En este contexto, los testamentos de la colección Garrett-Gates pueden servir para reconstruir la historia de las familias locales y las divisiones de las posesiones territoriales.

Harvard – colecciones especiales en la Biblioteca Tozzer

Las investigaciones en la Biblioteca Tozzer de la Universidad de Harvard se llevaron a cabo en septiembre-octubre de 2007. Las colecciones especiales solamente tienen dos manuscritos relevantes de diccionarios coloniales k'ichee'. La copia de Tirado del Diccionario Anónimo Franciscano (C.A.6 V 85), que fue el centro de mi atención durante mi estancia de investigación en Harvard, así como el *Compendio de la lengua quiché* (C.A.6 C 73), que fue compilado por varias manos e incluye un diccionario español-k'ichee'.

Además, Harvard tiene una extensa colección de reproducciones fotográficas hechas por William Gates, incluyendo copias de su propia colección de manuscritos así como de manuscritos en otras colecciones, por ejemplo los que actualmente están en la Biblioteca Nacional de París. El catálogo HOLLIS de la biblioteca de Harvard no indica el origen específico de las reproducciones fotográficas de los materiales coloniales k'ichee' en las colecciones especiales. Los siguientes orígenes pudieron definirse:

Biblioteca Nacional en París (BNP, fondos americanos)

- C.A.6 Qu 4: Arte de lengua Quiché [1913?] [= BNP-FA, no. 58]
- C.A.6 Sp 41 Portfolio: Hernández Spina, Apuntamientos ... [= BNP-FA, no. 61]

Biblioteca de la Universidad de Princeton, colección Garrett-Gates de manuscritos mesoamericanos (C0744)

- C.A.6 Ar 7: Arte de la lengua Quiche [1915?] [= C0744, ms. 164]
- C.A.6. B 27: Barrera, Abecedario en lengua que dicen kiche [= C0744, ms. 160]
- C.A.6. D 37: Compendio de Damian Delgado [= C0744, ms. 165]
- C.A.6 T 83 Portfolio: Miguel Tum, Diccionario y frases ... [= C0744, ms. 159]
Incluye a: Elgueta, Manuel: *Borrador ... Kiche ...* [=colección BYU]

Se han producido transcripciones de:

- C.A.6 V 85: Diccionario Anónimo Franciscano (copia de Tirado)
- C.A.6 T 83 (p. 29-76): *Borrador para la formacion del vocabulario de lengua Kiché* (Elgueta)

Los siguientes materiales de la Biblioteca Tozzer han sido digitalizados para este proyecto:

- C.A.6 C 73: Compendio en la lengua Quiche [from photographic reproduction of original ms.]
- C.A.6 Qu 4: Arte de lengua Quiché [= BNP-FA, no. 58]
- C.A.6 Sp 41 Portfolio: Hernández Spina, Apuntamientos ... [= BNP-FA, no. 61]

Diccionarios

C.A.6 V 85

En las colecciones especiales de la Biblioteca Tozzer encontramos una copia de un manuscrito que lleva por título *Vocabulario de lengua kiche* que fue compilado por sacerdotes franciscanos anónimos. En la portada se atribuye la autoría de la obra al "apostolico zelo de los M.R.P. Franciscanos de esta Santa Provincia del Dulcissimo nombre de Jesús del Arzobispado de Guatemala". La copia fue producida en 1787 por D. Fermin Joseph Tirado, cuyo trabajo fue pagado por P. Joseph Joachin Henriquez, quien se identifica de nuevo en la portada como el sacerdote local de la parroquia de Sto. Domingo Zacapula.

El manuscrito encuadernado (21 x 14 cm) consta de 217 folios. El estado general de conservación es bueno. Los registros principales están escritos en tinta café, a los que Tirado decidió hacer adiciones posteriores. A este manuscrito le faltan los siguientes folios: 16, 55, 60, 76, 101, 103, 135, 147 y 154, que han sido cortados a propósito. Una línea de lápiz color púrpura se dibujó a lo largo de donde se cortaron las páginas. Los folios faltantes número 103, 135, 147 y 154 pudieron identificarse como los fragmentos del diccionario de la colección Garrett-Gates que se catalogaron como "GGMA mss., no. 162." Al comparar los cuatro folios de Princeton con el manuscrito de Tirado en la Biblioteca Tozzer, la numeración de las páginas, la escritura y el papel confirman claramente que el manuscrito 162 consiste realmente en las hojas que hacen falta del manuscrito de la biblioteca de Harvard (C.A.6 V 85). La ubicación de los folios 16, 55, 60, 76 y 101 hasta la fecha no se ha podido determinar.

El manuscrito está lleno de marcas a lápiz que resaltan artículos individuales. Dado que las mismas marcas se encuentran en las cuatro hojas de la colección de Princeton, es claro que debieron haberse añadido antes de que las páginas fuesen cortadas.

El origen e historia del manuscrito de Tirado no están del todo claros. En los textos escritos a máquina de Bowditch (Spec. Coll. C.A.6 B 674 B (3) F) encontramos la afirmación de que Bowditch compró el manuscrito del librero George D. Smith en Nueva York y lo regaló al Museo Peabody en enero de 1916. Bowditch además dice que él hizo once copias fotográficas que dio al Museo Peabody, a la Fundación Heye, a la Biblioteca del Congreso, al Prof. A. M. Tozzer, a la Universidad de Pennsylvania, a la Oficina de Etnología Americana y a William E. Gates. Otros cuatro volúmenes siguieron en el Museo Peabody para intercambiarse. La fotostática del manuscrito de Tirado en la biblioteca Tozzer fue donada por Charles Bowditch en 1917 (el 4 de abril). Las páginas faltantes no fueron reproducidas, lo que sugiere que ya habían sido extraídas del manuscrito al momento de la reproducción.

El diccionario consta de aproximadamente 5,000 registros léxicos principales; está organizado por artículos principales en español, por lo que fue para usarse por un misionero de habla española. Los términos en k'ichee' con frecuencia son traducciones literales en forma de frases del concepto en español. Las repeticiones terminológicas son frecuentes. En su mayor parte, sin embargo, el diccionario es una valiosa fuente léxica. El diccionario está organizado internamente de la siguiente manera:

fol. 1r – 192r	vocabulario español-k'ichee'
fol. 192v – 196r	Adiciones al vocabulario (por letras individuales)
fol. 197r -216r	listas de términos k'ichee' por categoría: términos de parentesco, nombres de pájaros, de abejas, de avispa, de insectos, términos de comida, de bebida, planetas, colores, ropa, uso de vestido, clasificadores numerales,

silogismos, términos de frutas, de hierbas, para enfermedades

fol. 217r – 218r

Tablas de conjugación de verbos k'ichee'

Tirado anotó en la portada que añadió al diccionario una lista adicional de elementos léxicos así como una lista de nombres de pájaros escritos por el mismo autor anónimo. Tirado también amplió el texto original añadiendo vocabulario y comentarios al igual que referencias internas. Sus añadiduras usualmente aparecen al final de líneas, de páginas y de capítulos, escritas en letras más pequeñas, a veces en tinta más oscura.

El original del cual Tirado copió probablemente también pertenece al siglo XVIII. Lyle Campbell cita la copia de Tirado como la primer fuente de diccionario k'ichee' que representa velares palatalizados ortográficamente, por ejemplo <quieh> [k^ye:x] "caballo", un rasgo fonético que no aparece en k'ichee' antes de la década de 1700 (Campbell 1977: 123).

Acerca de la lista añadida de nombres de pájaros podemos señalar que es idéntica a los contenidos del también anónimo manuscrito del siglo XIX en la Biblioteca Nacional de París (Fonds Américaine, ms. 12) titulado *Vocabulaire espagnol-quiché*.

C.A.6 C 73

El *Compendio en la lengua quiche* consta de un total de 262 folios que fueron compuestos por varias manos y escritos de varios clérigos. El *Compendio* incluye textos individuales de doctrinas, traducciones de la Biblia y misas en k'ichee', al igual que un vocabulario español - k'ichee' (fols. 50-89). La numeración individual de las páginas sugiere que los textos fueron compilados en el volumen mucho después de su composición.

Aunque el documento en su totalidad ha sido digitalizado a partir de la copia fotostática de la biblioteca Tozzer, solamente el diccionario está siendo transcrito para el proyecto. El manuscrito muestra numeración individual de las páginas en los folios 1-39 en la esquina superior derecha del folio recto, y números consecutivos de páginas dentro del Compendio en los folios 64-102 en la esquina inferior derecha de la misma página. El diccionario que se intitula *Vocabulario de lengua quiche* está organizado en español-k'ichee' e incluye casi mil vocablos, cubriendo artículos léxicos de las letras iniciales A-S. Los encabezados indican las letras iniciales antes de la segunda vocal o consonante, por ejemplo A ante D... C ante A... etc. El autor del vocabulario no aplica la ortografía de La Parra, pues registra los fonemas k', q y q' como <c>, <qu> o <cqu> (p. ej. u-k'u'x <ucux> "corazon"; k'i <cqui> "dulze"; aq'ab' <acab> "noche").

Una nota anónima en la fotocopia dice así: "parece ser autógrafo de Basseta..." Al comparar el vocabulario del Compendio con una copia en microfilm del diccionario de Basseta en el acervo de la Biblioteca Nacional de París (BNP Fonds Américaine, ms. 59), esta afirmación parece confirmarse por la escritura, los artículos iguales, los encabezados y por la deficiente aplicación de la ortografía de La Parra. El

vocabulario solamente cubre una pequeña fracción del diccionario de Basseta, lo que sugiere que pudo haber sido un borrador o un extracto. Los artículos individuales difieren respecto a la forma gramatical y la ortografía, por ejemplo: "Abitar" = <canulacabeh, lacabem> (Compendio) ~ <chinlacabeh> (diccionario de Basseta). Sigue pendiente la comparación sistemática del diccionario de Basseta con este borrador o extracto.

C.A.6 T 83

La transcripción del texto de Elgueta llamado "Borrador para la formación del vocabulario de lengua kiché" fue producida con base en una copia fotográfica. El manuscrito original de la colección Gates está guardado en los archivos de manuscritos de la Biblioteca Harold B. Lee de la Universidad Brigham Young de Provo, Utah.

El volumen en fotostática en la Biblioteca Tozzer (número de referencia C.A.6 T 83) producido por Gates incluye reproducciones fotográficas de tres manuscritos no relacionados entre sí. En las primeras 28 páginas se reproduce en manuscrito 159, "fragmento de libro de frases quiché" para Miguel Tum de la colección Garrett-Gates de Princeton. Sin embargo, el manuscrito de Princeton es más extenso, pues consta de un total de 46 páginas. El volumen en fotostática de Harvard tiene el mismo título que el diccionario de Princeton, Diccionario y frases en lengua quiche, y se atribuye al autor Miguel Tum. El segundo manuscrito reproducido en el volumen es una copia fotostática del texto de Manuel Elgueta *Borrador para la formación del vocabulario de lengua kiché*, que consta de 24 folios o 48 páginas. La tercer copia manuscrita es una versión k'ichee' de diez páginas de longitud del Evangelio de Lucas, cuyo origen todavía no se ha establecido.

El "borrador" de Elgueta es k'ichee' de fines del siglo XIX y está organizado como vocabulario español-k'ichee'. Es una fuente valiosa para cubrir términos léxicos de los siguientes dominios: fenómenos celestes (estrellas, fases del sol y de la luna, etc.), terminología geográfica, agua (ríos, mar, cascada, etc.), terminología de parentesco, sentidos, partes del cuerpo, actividades pertenecientes al cuerpo humano, enfermedad y ropa. También tiene artículos léxicos en español de las letras principales A-E. La transcripción de la fotostática todavía requiere ser revisada y compararse con el manuscrito original en la biblioteca de BYU.

Nota sobre el Diccionario Anónimo Franciscano k'ichee'

Al trabajar con los materiales k'ichee' en Princeton y en Harvard, algo afortunado pero también inevitable fue toparnos con las relaciones entre los siguientes documentos:

- el manuscrito de Tirado (Tozzer, C.A.6 V 85)
- Los manuscritos de Princeton GGMA mss., no. 161, y
- Los manuscritos de Princeton GGMA mss., no. 162

La copia de Tirado y el manuscrito GGMA mss, no. 161 pudieron identificarse como copias del mismo diccionario colonial que fue nombrado "Diccionario Anónimo Franciscano" por Munro Edmonson (1965: iv). Las diferencias ortográficas y la información complementaria en ambos documentos (que está respectivamente ausente de la otra copia) confirma que los manuscritos en las bibliotecas de Harvard y de Princeton no son copias uno del otro, sino de un original no identificado de este Diccionario Anónimo Franciscano.

El hallazgo más interesante fue seguramente que cuatro de los nueve folios que habían sido arrancados anónimamente de la copia de Tirado pudieron identificarse en el acervo de la colección Garrett-Gates en Princeton, con el nombre de "Fragmento de un diccionario español-k'ichee" y catalogado como GGMA mss., no. 162. Dado que los folios están ausentes en la fotostática de Bowditch del manuscrito, parece probable que la páginas fueron cortadas antes de 1916, cuando Bowditch adquirió el manuscrito de Smith. Algo inaceptable, pero que era común para la época, es que las páginas faltantes pudieron haber sido cortadas por el librero con el propósito de anunciar el manuscrito en venta. Igualmente pudieron haber sido tomadas por un investigador para compararlas con el *Bocabulario en lengua quiche y castellana* que para entonces ya estaba en posesión de Gates. Según una nota de Gates de febrero de 1915, él realmente nunca había estudiado al *Bocabulario* y estaba convencido de que el segundo volumen se había perdido para siempre. Así, Gates no pudo haber tenido conocimiento del manuscrito de Tirado antes de febrero de 1915, pero sí pudo haber recibido los folios arrancados de la copia de Tirado, para compararlos, en algún momento entre 1915 y 1916. Las páginas de muestra nunca fueron regresadas, sino que se vendieron junto con el *Bocabulario en lengua quiche* a Robert Garrett, quien luego donó los materiales a la Biblioteca de la Universidad de Princeton, donde quedaron catalogados con números consecutivos (161 y 162).

Las anotaciones a lápiz en la fotostática de Bowditch del manuscrito de Tirado en la Biblioteca Tozzer indican que la relación entre el *Diccionario Anónimo Franciscano*, las copias fotostáticas del *Bocabulario* de Gates (C.A.6 V 84; GGMA mss. No. 161) y la lista de nombres de pájaros en la colección de París (BNP-FA, ms. 12) ya había sido notada antes.

Se han entregado para publicación una descripción de todo el argumento sinóptico, una reconstrucción de la historia de la fuente *Diccionario Anónimo Franciscano K'ichee'*, y un intento de revelar el escenario que llevó a la extracción de los folios del manuscrito de Tirado.

Nota sobre la lingüística misionera

Los documentos transcritos hasta ahora nos dan no solamente datos lexicográficos valiosos, sino que los contenidos e historias de los manuscritos también contribuyen a nuestro entendimiento de las interrelaciones y orígenes de las fuentes lingüísticas individuales de los misioneros. La documentación bastante extensa de catecismos, doctrinas y confesionales indica las prácticas y el lenguaje de la cristianización. Al comparar las oraciones y doctrinas básicas de los manuscritos GGMA 164 y 165,

puede demostrarse que los textos estaban fundamentalmente estandarizados, pero siguen mostrando ligeras variaciones regionales o personales, como <re> ~ <rech> "para él"; <queb> ~ <εaib> "dos", etc., así como diferencias en la secuencia de las oraciones estándar. La siguiente comparación del Pater Noster y del Credo subraya todas las desviaciones no ortográficas de las oraciones en los dos manuscritos:

GGMA mss., no. 164

El Padre Nuestro

Kacahau
 Chi εafj lal 4o ui
 utztafj ueaharicaxíc
 maih alafj bij la.
 chi pe tafj ahauarem la
 chiban tafj ahauam la
 varale chuach vleufj
 queheri cabano chi εafj;
vacamic ya la chiquech
 Kahutaεihil ua:
 çacha la Kamac,

queheri caKaçachbefj
 quimac xemacum chiKe

ru4 mohoeotafj la
 pa taK chibal mac,
xa Kofjcolta la pa itzel.
 Quehe chuxoK.
 Amen.

Cotzbal rech D(io)s Cahual

Canucoho D(io)s
 Kahauixel ronohel utziniçanel
 uinaKiriçay rech εafj, uleufj:

ru4 Jesu (chris)to
 xare hu4içic u4ahol D(io)s:
 xa hun Kahual
 are utiohilab ui rumal. (E)sp(iri)tu
 S(an)to;
xalax 4u rumal S(an)ta M(ari)a
 hunelic εapofj;
 uchi poncio pilato x4ax4obíc,

xrrip 4ut chuach Cruz:
 xcamic
 xmuKic,
 xKafj chi xibalba:
 rox εifj xucaxtafj uj rib chiquixol e
 caminaK

GGMA mss., no. 165

Padre Nuestro

Caεahau
 chi εah lal εo ví,
 vtztah, veaharicaxíc,
 maih bí la,
 chi pe tah Ahauarem la,
 chiban tah, ahavam la,
 varale chuach vleufj
 queheri εaban chi εah
ya la chique vaεamíc
 εahutaquihil vúa:
 zacha la εamac,

queheri εεazachbeh
 quimaε xemaεum chiquech

ruε, mohoeotah la
 Pa taε chibal maε
 εoh εolta la pa itzel.
 quehe chuxoε.
 Amen Jesus.

El Credo

εανυεoho Díos
 εahavixel vtziniçay re ronohel,
 vinaquiriçay pu re εah vleu

ruc Jesu(chris)to
 xere huquiçie veahol Díos
 xa hun εahaval
 are xtiohilabic rumal spírítu s(an)to

xalaxíc rumal S(an)ta María
 amaεquel capoh
 vchí ponció Pilato xεaxεobic

xripic chuach Cruz,
 xεamíc
 xmuεquie
 xεah chi xibalba.
 Rox equih xueaztah ríb chiqixol E
 εamínaε

Lord's Prayer

Padre nuestro,
 que estás en el cielo
 santificado sea tu nombre

vénganos tu reino
 hágase tu voluntad
 en la tierra
 como en el cielo.

Danos este día
 nuestro pan de cada día
 y perdona nuestras
 ofensas

como nosotros
 perdonamos a los que nos
 ofenden;

y no nos llesves a la
 tentación,
 sino libéranos del mal,

Amén.

Credo

Yo creo en Díos
 el padre todopoderoso
 creador del Cielo y de la
 Tierra;

y en Jesucristo,
 su único hijo Nuestro
 Señor,
 quien fue concebido por el
 Espíritu Santo,
 nacido de la Virgen María,

que sufrió bajo Poncio
 Pilato,

fue crucificado,
 murió

y fue sepultado.

bajó al infierno;
 al tercer día se levantó de
 nuevo de entre los

xaεan chi caŋ <u>xcubeic</u> chui quiεab D(io)s.	xaεam chí εah, <u>xapon εubuloc</u> chuí equíεab Díos	muerτος; subió al cielo, y está sentado a la derecha de Dios
uKahaufŋ <u>ronohel utziniçanel</u> chila <u>4u</u> chi pe chiui chul uεatatzih pa qui ui e 4ax4ofŋ e camicaK.	vεahau <u>vtzínicay re ronohel</u> ; chila chí pe chi ví chul vεatatzih pa qui vi E εazεoh E εaminac.	el Padre todopoderoso; de ahí Él habrá de venir a juzgar a vivos y muertos.
Canucoho Sptu. S(an)to	εανυεohó Spiritu S(an)to,	Yo creo en el Espíritu Santo,
Canucaho S(an)ta Ygl(esi)a chatolica, quicuchbal quib <u>conohel</u> e S(an)tos Canucoho uçachic mac. Canucoho ronohel vinaK chicaçtaŋ chic ru4 hunelic 4azlem qu[e]he chuxoK. Amen.	S(an)ta Iglesia εatholica <u>ruε</u> equiεuchbalquib e santos εανυεoho vεachíc mac εανυεoho ronohel vinaε chíεaztah chíc ruc hunelic Cazlem, <u>chíla chí εah.</u> quehe chuxoε Amen. Jesus	en la santa Iglesia católica, en la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna. Amén.

La comparación sistemática de los varios textos doctrinales disponibles nos dará más datos acerca del lenguaje de la cristianización y de hasta qué grado la doctrina misionera seguía observando en el siglo XVIII la Theologia Indorum de Domingo de Vico, del siglo XVI. A pesar de su enfoque y propósito colonial, el análisis a fondo de estos materiales también nos dará un mejor entendimiento de los conceptos religiosos anteriores a la Colonia, puesto que los misioneros utilizaron términos descriptivos que ya existían (con ayuda de informantes y asistentes) para explicar la doctrina cristiana de la mejor manera posible. Por ejemplo, el término q'aq'al "como fuego" que se usa para traducir el concepto de "gloria" no sólo se deriva de la práctica eclesiástica medieval de representar la "gloria de Dios" con el elemento de fuego, sino también hace alusión a la asociación de "sol-/caliente" con los reyes mayas del Clásico, como se expresa en el epíteto k'inich (cfr. Houston y Cummins 2004: 365; Wichmann 2004: 80-81).

Agradecimientos

Quisiera expresar mi sincera gratitud a Famsi por haber financiado este proyecto de investigación. Mis gracias deben extenderse al personal de la Biblioteca Firestone, colección de libros y manuscritos raros de la Universidad de Princeton, así como de la Biblioteca Tozzer de la Universidad de Harvard. En especial quisiera agradecer al Dr. Don Skemer, al Dr. Paul Needham, a Linda Oliviera y a AnnaLee Pauls (Biblioteca Firestone) y al Dr. Gregory Finnegan (Biblioteca Tozzer) por su ayuda y apoyo. También estoy agradecido al Dr. John Weeks de la Biblioteca del Museo de la Universidad de Pennsylvania por otorgarme un espacio de trabajo.

Referencias Citadas

Acuña, Rene (ed.)

2002 *Arte de lengua 4iché; Bartholomé de Anleo*; edición paleográfica, anotada y crítica de René Acuña. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

2005 *Diccionario de Bassetá*. Fuentes para el estudio de la cultura maya. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Barrera Vásquez, Alfredo (ed.)

2001 *Diccionario Maya; Maya – Español, Español – Maya*. México: Editorial Porrúa, S.A. [4th Edición].

Bolles, David

1997 *Combined Dictionary-Concordance of the Yucatecan Mayan Language*. Publicación en línea, FAMSI: <http://www.famsi.org/reports/96072/index.html>.

Campbell, Lyle

1977 *Quichean Linguistic Prehistory*. University of California Publications en Linguistics; 81. Berkeley, Los Angeles: University of California Press.

Carmack, Robert

1973 *Quichean Civilization: The Ethnohistoric, Ethnographic, and Archaeological Sources*. Berkeley: University of California Press.

Carmack, Robert M. y James Mondloch

1983 *El Título de Totonicapán. Texto, traducción y comentario*. Instituto de Investigaciones Filológicas; Centro de Estudios Mayas. Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 3. México: UNAM.

Catalogue des Manuscrits Américaines

1925 *Extrait de la Revue des Bibliothèques, nos. 1-6, 1925*. Librairie de la Société de L'Histoire de France et de la Société des Anciens Textes Français. Eduard Champion. Paris: Librairie Ancienne Honoré Champion.

Chinchilla, Rosa Helena (ed.)

1993 *Ximénez, Fray Francisco. Arte de las tres lenguas cakchiquel, quiché, y tzutuhil Paleographic transcription*; Introduction y Notas, Rosa Helena Chinchilla. "Biblioteca Goathemala" Series, Volume XXXI. Guatemala: Academia de Geografía e Historia de Guatemala.

Christenson, Allen J.

1978-85 *K'iche'-English Dictionary*. Publicación en línea, FAMSI: <http://www.famsi.org/mayawriting/dictionary/christenson/index.html>.

2003 *Popol Vuh. The Sacred Book of the Maya*. Winchester, New York: O Books.

- Duarte, Arturo y Paulo Alvarado
1998 *Música de Guatemala en el siglo XVIII: los villancicos de Tomás Calbo (Eighteenth Century Guatemalan Music: The Chorals of Tomás Calbo)*. *Mesoamérica* 36:441-498.
- Dürr, Michael
1987 *Morphologie, Syntax und Textstrukturen des (Maya-)Quiche des Popol Vuh: Linguistische Beschreibung eines kolonialzeitlichen Dokuments aus dem Hochland von Guatemala*. Mundus Reihe Alt-Amerikanistik; 2. Bonn: Holos. [amended edition 2003].
- Edmonson, Munro S.
1965 *Quiche - English Dictionary*. Middle American Research Institute, Tulane University; 30. New Orleans.
- Flores, Ildelfonso Joseph
1753 *Arte de la lengua metropolitana del reyno Cakchiquel o Guatemalico, con un paralelo de las lenguas metropolitanas de los reynos Kiché, Cakchiquel, y Tzutuhil...* Impreso. Guatemala.
- Gates, William
1937 *Maya Society and its Work*. Publicación (Sociedad Maya) no. 19. Baltimore: Private Press.
- Hill, Robert M. II.
1989 *The Pirir Papers and Other Colonial Period Cakchiquel-Maya Testamentos*. Vanderbilt University Publications in Anthropology; 37. Nashville: Vanderbilt University
- Houston, Stephen D. y Tom Cummins
2004 *Body, Presence, and Space in Andean and Mesoamerican Rulership*. En *Palaces of the Ancient New World: a Symposium at Dumbarton Oaks 10th and 11th October 1998*; editado por Susan T. Evans y Joanne Pillsbury: pp. 359-398. Washington D.C.: Dumbarton Oaks.
- Lockhart, James
1992 *The Nahuas After the Conquest*. Stanford, Calif.: Stanford University Press.
- Restall, Matthew
1995 *Life and Death in a Maya Community: The Ixil Testaments of the 1760s*. Lancaster: Labyrinthos.
- Sáenz de Santa María, Carmelo (ed.)
1985 *Ximénez, Fray Francisco: Primera parte del tesoro de las lenguas Cakchiquel, Quiché y Zutuhil, en que las dichas lenguas traducen a la nuestra española*, ed. crítica por Carmelo Sáenz de Santa María. Guatemala: Academia de Geografía e Historia.
- Weeks, John M.

1990 *Mesoamerican Ethnohistory in United States Libraries: Reconstruction of the William E. Gates Collection of Historical and Linguistic Manuscripts.* Culver City: Labyrinthos.

Wichmann, Søren

2004 Names of Some Major Classic Maya Gods. En *Continuity and Change - Maya Religious Practices in Temporal Perspective*. 5th European Maya Conference, University of Bonn, December 2000; editado por D. Graña Behrens et al.:1-21. Acta Mesoamericana; 14. Markt Schwaben: Saurwein.

Apéndice

Los siguientes materiales en lengua k'ichee' serán esenciales para el Diccionario comprensivo colonial k'ichee'. Se enlistan aquí de acuerdo con la ubicación del manuscrito original, y se indican las ediciones existentes.

La colección más grande de manuscritos k'ichee' relevantes se encuentra en la Biblioteca Nacional de Francia, en París (ver [Fuentes 1](#)). La colección Garrett-Gates de manuscritos mesoamericanos en la biblioteca de la Universidad de Princeton tiene el segundo lugar en cantidad de elementos (ver [Fuentes 2](#)). Hay más recursos relevantes en las colecciones especiales de la Biblioteca Tozzer de Harvard (ver [Fuentes 3](#)). La colección Gates en la Biblioteca Harold B. Lee de la Universidad Brigham Young en Provo incluye material original escrito por Elgueta ([Fuentes 4](#)). La Biblioteca Bancroft en Berkeley y la Biblioteca Newberry en Chicago alojan los originales del vocabulario y la gramática de Ximénez, que han sido editados y están disponibles al público (ver [Fuentes 5](#) y [Fuentes 6](#)). La Biblioteca John Carter Brown en Providence tiene uno de los diccionarios kaqchikel importantes, que incluye referencias al vocabulario k'ichee' ([Fuentes 7](#)).

Existen reproducciones fotográficas y transcripciones de estos originales en los acervos de las siguientes bibliotecas: Tozzer, Newberry y Harold B. Lee, así como en la biblioteca del Museo de la Universidad de Pennsylvania en Philadelphia y en la de la Universidad de Tulane en Nueva Orleans, así como en otros lugares. Las reproducciones fotográficas de manuscritos en las colecciones relevantes no se describen abajo.

(1) Bibliothèque Nationale Paris – "Fonds Américaine"

Anónimo

1706 Marial sacro y Santoral. Sermones en la lengua qijche, escritos por varios autores, principalmente por un Yndio, por lo qual hay mucho que correjir, ô emendar en todos los textos latinos. Pertenece al uso del P. P. Fr. I. A. Sr., hijo de la santa provincia del dulcissimo nombre de I H S de Guatemala, año 1706. 160 fol. [ms. no. 11]

- 1745 Vocabulario de la lengua castellana y quiché. 18th c. 100 fol. [ms. no. 64]
- 1793 Arte de la lengua quiche, yllustrado con algunas notas que estan puestas al fin, para su perfecta intelegencia, hechas por un aficionado a este ydioma. Año de mil setecientos noventa y tres. adressées a Don Juan Mariano Rosales. 18th c. 235 p. [ms. no. 58]
- 18th c. Vocabulario en lengua Kiché-castellana; s. XVIII. Mss. Angrand; 9. [ms. Colección Angrand]
- 19th c. Vocabulario de las lenguas qiche y kakchiquel. (Lettres A, B, C, K, T). 151 p. [ms. no. 65]
- 19th c. Vocabulaire espagnol – quiché. fol. 1. Nombres de pájaros en lengua quiche; fol. 10 Comidas y comestibles; fol. 12 Bevida; fol. 13 Planetas; fol. 14 Colores; fol. 15 Ropa y vestuario; e16 fol., [ms. no. 12]
- 19th c. Histoire universelle, jusqu'à la conquete en quiché, avec traduction en espagnol. 19th c. 103 fol. [ms. no. 57]
- Anléo, Bartolome de
c. 1660 Arte de lengua quiche, compuesto por N. M. R. P. Fr. Bartolomé Anléo, religioso menor de N. S. P. San Francisco; 67 fol. (copia del original por Fr. Anto. Ramírez de Utrilla, el año de 1744). [no. 9]
- Basseta, Fr. Domingo de
1698 Vocabulario quiché par Basseta. 248 fol. [ms. no. 59]
- Brasseur de Bourbourg, Charles Étienne
1860 Vocabulario quiché y cakchiquel.
- Martínez, Marcos
1565-84 Arte de la lengua utatleca o kiche, vulgarmente llamado el Arte de Totonicapan. compuesto por el R[everen]do Padre Fray Marcos Martinez, de la Orden de Predicadores. 17th c. 66 fol. [ms. no. 62]
- Sanchez Viscayno, Josef Antonio
1790 Doctrina christiana en la lengua Utlateca ò Quiché / del uso de Josef Antonio Sanchez Viscayno. [Colección mejicana]
- Scherzer, Karl
1855 Apuntamiento del idioma kiche – Junio 10 1854: Original du vocabulaire rapporté par le Dr Karl Scherzer et publié dans les *Sitzungsberichte der phil. hist. Klasse* de l'Axadémie de Vienne., 1855. 19th c. 16 fol. [ms. no. 61]
- Vico, Domingo de
17th c. Vocabulario de la lengua cakchiquel, con advertencia de los vocablos de las lenguas quiché y tzutohil, se trasladó de la obra compuesta por el ilmo Padre el venerable Fr. Domingo de Vico. 286 fol. [ms. no. 46]
- 17th c. Theologia Indorum, par le P. Domingo de Vico. Text du ms. 4, et à la fin la même data: 1553 Fol. 103. Fragment de glossaire quiché-espagnol. 17th c. 105 fol. [ms. no. 10]
- 18th c. Arte de la lengua quiché o utatlecat, seguido del modo de bien vivir, en la misma lengua; lo todo sacado de los escritos del ven. Padre Fr. Domingo de Vico. 18th c. 35 fol. [ms. no. 63]

(2) La colección Garrett-Gates de manuscritos mesoamericanos de Princeton

- Anónimo
1700s Bocabulario en lengua Quiche y Castellana. [Volume I of a 2-volume Spanish-K'iche' dictionary and phrase book. Entries from A – M]. 206 leaves. [ms. no. 161]
- 1700s Fragment of a Spanish-K'iche' dictionary. Letters F-P; 4 leaves [ms. no. 162]
- 1700-50 Arte de la lengua qiche and Other Texts. 47 leaves [ms. no. 164]
- 1892-1900 Quiché Phrase Book Fragment. 24 leaves. [ms. no. 159]
- Barrera, Francisco
1745 Abecedario en la lengua que dize qiche hecho por Mr. Francisco Barrera que han solamente se conpone de el Modo y realidad con que los Judios la Ablan el qual Notiene los Significados que tienen los latinos pero aprendiendo en el lai pronunciaciones lesera Muy facil el saberla Muy bien y con toda brebedad, y este dicho Abecedario lo hizo Segun lo que alcanzo a peticion de Mr. fra Gabriel Guerrero se que en este año de 1745. Fr.Alberto Míguez; 134 leaves [ms. no. 160]
- Calvo, Thomas.
1726-27 Bocabulario de la lengua quiché. 1726. 14 leaves [ms. no. 163a]
- Delgado, Damián
1725 Compendio del arte quiché. del P. Fr. Damian Delgado, Ord. Proed. siguese la Doctrina Crittiana en lengua Quiché del mismo autor, con sermones del mismo Padre y otsos de la orden de N.P. Santo Domingo. 70 p. [ms. no. 165]
- Herrera, Julio
1867 Bocabulario por Dr. Julio Herrera; 18 leaves [ms. no. 166]

(3) Harvard – colecciones especiales en la Biblioteca Tozzer

- Anónimo
1787 Vocabulario de lengua kiché compuesto por el apostólico zelo de los m.r.p. Franciscanos de esta Santa Provincia del Dulcíssimo Nombre de Jesús del Arzobispado de Guatemala. Añadido por el mismo autor otro diccionario corto de varios vocab.s que faltaron; y distintos nombres de diversas aves. Copiado por d. Fermín Joseph Tirado ... Año 1787. 1 v. diagsr. 24 cm. [ms. Spec. Coll.; C.A.6 V 85] (= "Anonymous Franciscan Dictionary")
- ??? Compendio en la lengua Quiche. p. 22 cm. [ms. Spec. Coll.; C.A.6 C 73]

(4) Biblioteca Harold B. Lee Sra. Archivos. La Universidad Brigham Young

- García Elgueta, Manuel
1892 Etimologías kiche.
c. 1900 Borrador para la formación del vocabulario de lengua kiché.
c. 1910 Sumario de las materias; ensayos gramaticales, vocabularios kiché español con su parte de literatura indígena, y un pequeño paralelo entre los idiomas kiché, kakchekel, tzutuhil y mam.

(5) Biblioteca Bancroft, Berkeley

Ximénez, Francisco

- 1722 Primera parte de el tesoro de las lenguas Cakchiquel, Quiche y Tzutuhil en que las dichas lenguas se traducen en la nuestra española. 421 p. [BANC MSS M-M 445]
- 1985 Primera parte del Tesoro de las lenguas Cakchiquel, Quiché y Zutuhil, en que las dichas lenguas se traducen a la nuestra, española : de acuerdo con los manuscritos redactados en la Antigua Guatemala a principios del siglo XVIII, y conservados en Córdoba (España) y Berkeley (California) / Francisco Ximénez ; edición crítica por Carmelo Sáenz de Santa María. 1a ed. Guatemala : Academia de Geografía e Historia de Guatemala, 1985. 659 p. : facsim. ; 20 cm.

(6) Biblioteca Newberry de Chicago Ayer Colección

Ximénez, Francisco

- ~1700-03 Arte de las tres lenguas kakchiquel, quiché y tzutuhil. 67 p. [VAULT Ayer MS 1515]
- 1993 Arte de las tres lenguas, kaqchikel, k'iche' y tz'utujil / por Fr. Francisco Ximenez ; transcripción, notas y prólogo, por Rosa Helena Chinchilla M. Guatemala, Guatemala, C.A.: Academia de Geografía e Historia de Guatemala, 1993. xxxii, 205 p. : fascims. ; 26 cm.

(7) Biblioteca John Carter Brown

Villacañas, Benito de

- 1536/7-1610 Vocabulario copioso de las lenguas Cakchiquel y Jiche [Guatemala? 18th century] 356 leaves